

Contents

Acknowledgements	x
Preface	xi
A note on transcription	xiii
1 Why study dialect in film and literature?	1
What is a dialect?	2
Dialect and character	3
Inter-character relationships and thematic concerns	6
Text-external reasons for studying dialect in fiction	10
Dialect in film and literature versus dialect in real life	12
Why study film and literature together?	15
The structure of this book	16
Further reading	18
Exercises	18
2 Dialects and Standard English	21
The value of Standard English	21
A brief history	23
The prestige of Standard English	25
The prestige of non-standard Englishes	30
Written English and Standard English	34
Conclusion	39
Further reading	39
Exercises	39
3 Analysing language variation in film	42
Language variation in a scene from <i>Howards End</i>	43
Film analysis	48
Putting it all together	51
Broadening the perspective: critical questions	52
Conclusion	57
Further reading	57
Exercises	58

4	Stereotyping and film	60
	The limits of dialect representation in film	61
	What is stereotyping?	65
	Stereotyping and <i>Four Weddings and a Funeral?</i>	67
	Linguistic stereotyping	73
	Does stereotyping language variety = stereotyping character?	78
	Conclusion	79
	Further reading	80
	Exercises	80
5	Analysing dialect in literature	83
	Where does dialect occur in fictional texts?	83
	Analysing language variety	89
	Sound	90
	Vocabulary	100
	Grammar	101
	Discussion of <i>The Nigger of the 'Narcissus'</i>	102
	Conclusion	103
	Further reading	103
	Exercises	103
6	Stereotyping and dialect in literature	107
	The problem of 'reader resistance'	107
	Literary implications of reader resistance	110
	The challenge for writers	111
	Contextual factors	115
	Solving the problem?	117
	Conclusion	124
	Further reading	125
	Exercises	125
7	Comparing film and literature	128
	<i>Saturday Night and Sunday Morning</i>	129
	<i>Howards End</i>	136
	Conclusion	144
	Further reading	144
	Exercises	144
8	Metalanguage	147
	What is metalanguage?	147
	Where does metalanguage occur in literary texts?	151

Case study: Thomas Hardy's 'The Son's Veto'	159
Metalanguage in film?	164
Conclusion	166
Further reading	166
Exercises	166
9 Style-shifting	171
Emotional style-shifting	174
Interpersonal style-shifting	177
Transformative style-shifting	179
Conclusion	190
Further reading	190
Exercises	191
10 Realism	196
What is realism?	197
Realism and dialect in literature	197
Realism and dialect in film	206
Conclusion	215
Further reading	215
Exercises	216
11 Authenticity	219
A brief history of the study of literary dialect	220
Authenticity and dialectology	224
Authenticity, dialect and literature	226
Authenticity, dialect and film	230
Conclusion	235
Further reading	236
Exercises	236
Concluding thoughts	238
References	240
Index	251

1

Why study dialect in film and literature?

This book draws on ideas and approaches from the discipline of linguistics in order to investigate the ways in which different dialects of English are represented in a range of films and literary texts. As I will explore in later chapters, the representation of dialects in both film and literature primarily means the representation of different spoken, rather than written, varieties. Speech has been central to the novel since its emergence as a distinct genre in the eighteenth century, and it has been an integral aspect of film since the invention of the ‘talkies’ in the 1920s. Both art forms have employed a range of different dialects in their representations of speech throughout their history, in different ways and for different purposes. However, while the analysis of dialect in literature has received some significant critical attention during the last 100 years, the question of dialect in film has largely been ignored, and the two topics have never been considered together. In this chapter I begin by defining what I mean by the term ‘dialect’ and I present some of the reasons why I think that dialect in film and literature is a valuable field of analysis. I then explain why I have chosen to treat film and literature together in a single book. Finally, I map out the structure of the rest of the book.

Dialect in Film and Literature is designed to be accessible to scholars working at different levels and with a range of different academic backgrounds. With undergraduate students in mind, I have provided exercises and recommended reading at the end of each chapter. However, this book will also be of value to more advanced scholars at postgraduate and postdoctorate levels. Recent developments in linguistics with regards to subjects such as identity, authenticity and metalanguage make this an exciting time to investigate the role that dialect plays in film and literature. I hope that this book will offer some

innovative approaches to the field of dialect representation, and assist readers in undertaking their own research.

What is a dialect?

A dialect is a variety of English which is associated with a particular region and/or social class. To state the obvious, speakers from different geographical regions speak English rather differently: hence we refer to 'Geordie' (Newcastle English), 'New York English' or 'Cornish English'. In addition to geographical variation, the social background of a speaker will also influence the variety of English that person speaks: two children may grow up in the same Yorkshire village, but if one is born into a wealthy family and attends an expensive private school, while the other is born into a less well-off family and attends the local state school, the two are likely to end up speaking rather different varieties of English. It is this combination of regional and social variation that I refer to collectively as 'dialect' in this book.

In linguistic terms a dialect is a combination of regional pronunciation, vocabulary and grammar and can be described at those three levels. A specific regional pronunciation is an accent; hence we can refer to a Geordie accent, a New York accent, or a Cornish accent when we wish to describe the way in which someone pronounces English. In many cases vocabulary, grammar and accent co-occur: a person who speaks with a Geordie accent is also likely to use the vocabulary and grammatical features of Geordie English, in which case we say that they speak in a Geordie dialect. In some circumstances, however, this may not be the case: a speaker may have a Geordie accent without also using the vocabulary and grammar of Geordie English. In this case we say that they speak with a Geordie accent, but that they do not speak in a Geordie dialect. (See Kerswill 2006: 25–7 for a more detailed discussion of the definition of 'accent' and 'dialect'.)

Standard English is the dialect of English used by 'educated' people. It is the dialect that is taught in schools, and is employed on radio and television for 'serious' programmes, such as current affairs. In the British Isles, the accent most frequently associated with Standard English is termed Received Pronunciation (RP). However, it is possible to find the grammar and vocabulary of Standard English pronounced with different regional accents. This is common, for example, among

newscasters who often use regional accents to deliver the news in Standard English. Indeed, Paul Kerswill notes that ‘[i]ncreased social mobility in the second half of the twentieth century has apparently led to the downgrading of this “standard” pronunciation, RP, in favour of mildly regionally accented varieties such as “Estuary English”’ (Kerswill 2006: 25).

Thus far I have suggested that speakers use different dialects of English depending on their social and regional background. However, it must be noted at the outset that matters are rather more complicated. In addition to all the background factors that may govern the variety of English that a person speaks, the context within which he or she speaks and the purpose of the speech will also influence the variety used. All speakers command a range of different varieties of English which they will employ as appropriate, depending upon factors such as: who they are interacting with, what the purpose of the interaction is, and where the interaction takes place. Linguists use the term *style* to categorize language varieties which can be defined according to the circumstances within which they are employed. I will be focusing on the topic of *style* and *style-shifting* in Chapter 9.

Dialect and character

Because different varieties of English are associated with speakers from different regions and social backgrounds it is possible to deduce information about speakers’ backgrounds from the way in which they speak. In everyday life, the way in which someone speaks provides clues about where they come from, what social group they belong to, what kind of education they received, and so forth. This is something that authors and filmmakers make use of in various ways, not the least of which is to provide background information about characters and locations. As an example, try watching the first two minutes of *Nil by Mouth* (Oldman 1997) and thinking about what you can deduce about the character of Ray and the setting of the film. Here is a transcription of Ray’s speech:

Can I have a drink mate, mate?

Can I get served here? Can I have a drink?

Yeah, I want two, no three, three pints of lager, oh and erm three vodka tonics, and a drop of scotch. Half a lager and lime and all.

Three vodka tonics, yeah, slice of lemon in them. Oh, and erm put an olive in that.

You got a tray, mate? Yeah? A tray?

No, I want half a lager. Half a lager. Yeah, a lager and lime that's all.

How much?

Ta.

Ain't you got no ice?

You got no ice?

This is quite a low-key opening for a film, in that all that happens is that a man orders a round of drinks at a noisy bar. Indeed, the fact that it is the kind of mundane scene that rarely appears in film already hints at the fact that this will be a film committed to the realistic depiction of everyday life. The scene is intercut with the film's opening credits meaning that as we are being given written information about the production and cast of the film, so we are also getting a first view of one of the central characters in what is to follow. It is possible to analyse various aspects of filmmaking in the bar scene. The lighting, for example, is low-key with significant portions of the image in shadow. The scene is filmed in close-up and has a crowded composition; backs of other heads move across the screen occasionally, obscuring Ray from view. The camera is handheld, meaning that it sways throughout rather than being fixed on a tripod. All of these features tend to provide a naturalistic feel: they give the impression that someone has wandered in with a single camera and filmed a real-life event. The music works rather differently. It does not have an obvious source within the scene (it is not coming from an onscreen performer or sound system) and there is no evidence that the characters on screen are aware of it. Music without an onscreen source is called extra-diegetic music by film critics, and its purpose is often to establish the mood of the scene. In this case, a bluesy guitar piece is playing, providing a melancholic and downbeat mood which contrasts in interesting ways with the onscreen scenes of people having a sociable evening out.

Camerawork, lighting and music thus all do important work in terms of establishing the tone and feel of the film that is to follow. However, it is the dialect of the central character, played by Ray Winstone, that provides the clearest indications of who this man is and where he might be. His accent immediately signals that he comes from South East England: he deletes /h/ at the start of 'half' and 'how'; he employs TH-fronting so that he says [fri:] ('free') for 'three'; he uses

L-vocalization so that he says [ɔʊ] ('aw') for 'all', and T-glottalizes at the end of 'mate' so that it is realized as [meɪʔ]. Several of the vocabulary items that he uses ('pints of lager', 'half a lager', 'lager and lime') are all strongly suggestive of a British setting, as is his repeated use of the address term 'mate'. At the same time some of his grammar, particularly the double negative of 'ain't you got no ice', are stigmatized in the UK, suggesting that he does not come from a socially privileged background and probably does not have a high level of education. Finally, the fact that he is clearly comfortable in the setting of the bar suggests that he is on home turf in London. Thus, even before we move beyond this initial close-up of one character ordering drinks, the speech of the actor has provided the audience with some strong clues as to the background of the character in question, and the social and geographical setting of the movie. Sarah Kozloff notes that one of the chief ways in which language variety is used in film is to provide background for a character without having to laboriously spell it out. She writes that 'Recognizable, clichéd dialects are used on-screen to sketch in a character's past and cultural heritage, to locate each person in terms of his or her financial standing, education level, geographical background, or ethnic group' (Kozloff 2000: 82). Rosina Lippi-Green makes a similar point, noting that 'film uses language variation and accent to draw character quickly, building on established preconceived notions associated with specific loyalties, ethnic, racial or economic alliances' (1997: 81). All of this occurs with the character of Ray in the opening minutes of *Nil By Mouth*.

This is not to say that dialect is the only aspect of a film that provides clues as to the background of the character. In the case of the bar scene of *Nil By Mouth*, for example, we might also deduce information about his social identity from his checked shirt and close-cropped haircut, the fact that he regularly sniffs rather than using a handkerchief, and the fact that he is ordering pints of lager rather than, say, a glass of cabernet sauvignon or a vodka martini. Furthermore, any assumptions drawn from the way a character speaks may sometimes prove to be false. In the case of the opening of *Nil by Mouth* it might, for example, be revealed that the character is putting on the accent because he is a spy; or he might be a Londoner on holiday in Spain; or he might be a university professor who has retained the accent of his childhood. It might even be the case that the film is set thousands of years in the future on a distant planet. Sometimes a deliberate mismatch between the visual and verbal identity of a character might be played for laughs. Most of the time, however, the way in which a character speaks will

correlate directly with their social and geographical background, and as audiences or readers we are accustomed to using these clues to help us understand the film or novel.

Quite how much we depend upon dialect to fill in information can be seen when we watch a film where we are not attuned to the dialects in question. I had an experience of this sort recently while watching the French film *A Prophet* (Audiard 2009). In this film a young Muslim man, Tariq, is committed to prison for an unspecified crime. While there he is persuaded by an older man, César, to murder another prisoner, and thereafter he comes under César's protection and begins to rise through the hierarchy of the prison. The film is in French, but is subtitled into English so that even someone who (like me) speaks limited French will find it easy to understand the content of the dialogue. However, I had been watching the film for quite a while before it was explicitly stated that César was from Corsica, and even after that it took a while for me to understand that he was a high-up member of a gang of organized Corsican criminals, and that the Corsican mafia are to be feared every bit as much as the more internationally recognized Sicilian mafia. The film began to make a lot more sense at this point: I had not really understood why César wanted the other prisoner killed, or how he exerted such influence throughout the prison. It is likely that a French viewer would have recognized that César speaks with a Corsican accent immediately, and considered the possibility (particularly in the context of a prison) that he belonged to the mafia. This points to the fact that when analysing dialogue in film it is important to consider not only *what* is said but also *how* it is said. When someone speaks in a dialect with which we have some familiarity, we are able to bring a range of both linguistic and extra-linguistic information to bear in understanding the nuances and implications of their style of speech. If the film had been set in America and César spoke with an Italian-American accent, for example, it is likely that I would have suspected him to belong to the mafia much more quickly because I have seen many American films featuring mafiosi of Sicilian origin speaking with Italian-American accents.

Inter-character relationships and thematic concerns

Thus far, then, I have suggested that it is worth paying attention to the use of different varieties of English in films and literature because

of the information that they supply to audiences about character and location. But if dialect were just a static label in this way, it would be of limited interest. As I will explore in this book, dialect can be much more dynamic. Shifts in dialect can, for example, also be used to suggest relationships between characters. Consider, for example, this short scene from Andrea Levy's novel *Small Island*:

As my feet had set down on the soil of England an Englishwoman approached me. She was breathless. Panting and flushed. She swung me round with a force that sent one of my coat buttons speeding into the crowd with the velocity of a bullet. 'Are you Sugar?' she asked me. I was still trying to follow my poor button with the hope of retrieving it later as that coat had cost me a great deal of money. But this Englishwoman leaned close in to my face and demanded to know, 'Are you Sugar?'

I straightened myself and told her, 'No, I am Hortense.'

She tutted as if this information was in some way annoying to her. She took a long breath and said, 'Have you seen Sugar? She's one of you. She's coming to be my nanny and I am a little later than I thought. You must know her. Sugar. Sugar?'

I thought I must try saying sugar with those vowels that make the word go on for ever. Very English. Sugaaaar. And told this woman very politely, 'No I am sorry I am not acquainted with . . .'

But she shook her head and said, 'Ohh,' before I had a chance to open any of my vowels. This Englishwoman then dashed into a crowd where she turned another woman round so fast that this newly arrived Jamaican, finding herself an inch away from a white woman shouting, 'Sugaaar, Sugaaar,' into her face, suddenly let out a loud scream.

(Levy 2004: 15)

In this passage it is 1948 and the narrator, Hortense, has just arrived in Britain from Jamaica in order to be with her husband, Gilbert. One aspect of the scene that might immediately be noted is that Levy does little to characterize the narrative voice of Hortense as identifiably Jamaican. In part this may be because Levy does not want to make Hortense's first-person narration too difficult for an audience unfamiliar with Jamaican Creole to understand, and this is an issue which

will be discussed in much more detail in Chapter 6. However, it would also appear that Hortense's background and education mean that she speaks a prestigious variety of Jamaican English. During the period when Jamaica was a colony of the British Empire, a creole emerged, which is a vernacular that develops under specific circumstances of language contact. Creoles often arose in colonies out of the mixing of the languages used in the colony, including English and the African languages of the slaves who were brought to work the plantations. Given the continued social and economic prestige of the English language, what is now spoken in Jamaica is a post-creole continuum, ranging from the acrolect, which is the variety closest to Standard English, to the basilect, which is the variety furthest from Standard English and containing the highest density of creole forms (for a full account of creoles see Sebba 1997). In Hortense's case, her mother was a poor 'country girl' and her grandmother is shown to have spoken a basilectal form: 'When me mudda did pregnant dem seh smaddy obeah'er' (Levy 2004: 43). However, she is very proud of the fact that her absent father is 'a man of class' and she has been brought up in the family of one of his well-to-do cousins (Levy 2004: 37). She has received a good education at a private school run by a white American couple, and then at a teacher-training college in Kingston. In short, Hortense speaks an acrolectal form of Jamaican English, which marks her out as belonging to a privileged social class within Jamaica.

The English woman only speaks a few sentences, and there is little direct evidence in the scene to mark her language variety. Given that the scene is set in London, it might be assumed that the Englishwoman who accosts her is a Londoner and that she speaks with a London accent. However, it can also be noted that the woman is employing a nanny, which suggests that she belongs to the upper middle classes. Her vocabulary and grammar appear to be Standard English, and, the long second vowel that Hortense describes in 'Sugaaaar' fits with the Received Pronunciation that was characteristic of the upper middle classes during the early part of the twentieth century.

The two women are thus alike in speaking with accents that identify them as belonging to privileged social groups. However, they respond to each others' accents in very different ways. Hortense's immediate response is that she wants to sound like the woman: 'I thought I must try saying sugar with those vowels that make the word go on for ever'. The phenomenon of adapting your style of speech to suit a particular situation is termed convergence by linguists, and it is something that

I will explore in detail in Chapter 9. At this point, however, I will simply note that the style-shifting between the two speakers is distinctly unilateral: Hortense wishes to sound like the Englishwoman, but the Englishwoman makes no effort to be at all polite towards Hortense, let alone to sound more like her. This immediately suggests an imbalance of power between the immigrant Hortense, who is desperate to fit in, and the established Englishwoman who evinces no interest, linguistic or personal, in the newcomer.

Finally, the scene also dramatizes the simplistic ways in which different social groups perceive one another. Hortense thinks of the woman as ‘The Englishwoman’ and finds her vowels to be ‘Very English’ because she has not yet learnt to discern the differences in social classes that accents can connote in England. Conversely, the Englishwoman is unaware that there may be any social differences between Jamaican immigrants, and the fact that she tells Hortense that Sugar is ‘one of you’ reveals that she lumps all Jamaican immigrants into a single, distinctly subordinate, category. Hortense may pride herself on her family background and education, but in her new home this counts for little among people who see skin colour first. Elsewhere in the novel it is suggested that such generalizations are by no means uncommon across the race divide. For example, Hortense recalls that even the American couple who ran her school were unable to distinguish between varieties of Jamaican English:

Mrs Ryder, in her movie-star accent, remarked, ‘Someone must help these poor negro children. Education is all they have.’

Many people wondered if Mr and Mrs Ryder were aware that their school took only the wealthiest, fairest and highest-class children from the district. Or whether these polite, clean and well-spoken pupils nevertheless still looked poor to them.

(Levy 2004: 44)

Again, the fact that Hortense hears any American voice as having a ‘movie-star accent’ suggests that she is unaware of the social distinctions that accent can index in America, which is unsurprising given that she has never been to America. Rather more surprising is the fact that the Ryders do not register the social standing of the ‘polite, clean and well-spoken’ children they work with. Both the Englishwoman at the docks and the Ryders in their school appear to make assumptions

about the Jamaicans they encounter based upon race alone: they ignore all other social distinctions which language variety might alert them to.

Thus in the scene on the docks we do not just encounter two different varieties and learn about speakers' identities through the way in which they speak, but we also learn something about the speakers' attitudes and the broader social attitudes they typify. It offers an illuminating insight into Hortense's character by demonstrating how strongly predisposed she is to admire and emulate wealthy, well-educated English people, while at the same time demonstrating how completely uninterested the average wealthy, well-educated English person is in engaging with Hortense. The scene from *Small Island* is a small one, and it is the only time that the character of the Englishwoman appears. Within the context of the novel, however, it offers an example of the casual racism she will encounter repeatedly in Britain and it demonstrates the enormous gulf in expectations that exists between the existing inhabitants of the British Isles and the arriving immigrants: Hortense arrives expecting to make a new home, but the Englishwoman is only interested in finding a domestic servant. It thus highlights some of the wider thematic concerns of the novel.

Text-external reasons for studying dialect in fiction

I have offered two reasons for studying dialect in film and literature: that it can tell us about individual characters and locations, and that it can tell us about relationships between characters, and so highlight broader thematic concerns. Both of these motivations might be characterized as text-internal: pursuing them helps us to understand the texts better. Alongside these motivations, there are also text-external reasons. Text-external reasons for studying the representation of dialects of English in film and literature focus on the way in which such representations interact with the society within which they appear. Thus far I have suggested that readers and filmgoers bring their existing knowledge about language varieties to a film or text in order to interpret the dialects they encounter. In practice, however, it seems unlikely that the situation is this straightforward because as well as bringing existing knowledge *to* a new text or film, readers and audiences also take ideas about language varieties *from* that text or film. Indeed, in some instances their existing knowledge about a particular

Index

- 'Absent-mindedness in a Paris Choir', Thomas Hardy 86–7, 119
- accent 2–9 *passim*, 13, 22–3, 26–34
passim, 38, 42, 44, 46–7, 56–7, 60–79 *passim*, 90–5, 97, 98, 102, 108, 112, 118–22, 131–6, 140, 141, 143, 165, 176, 180–1, 186–90, 206, 211–4, 227, 231–5
- 'Accommodation Theory' 177–9, 208, 213
- acrolect 8, 34, 177
- 'Acts of Identity' 179–80
- Adam Bede*, George Eliot 201–3, 205
- Adamson, Sylvia 89, 95–6, 109, 200–1
- adaptation, novel to film 128–46
- Adventures of Huckleberry Finn*, The, Mark Twain 113–15, 152, 227
- advert 34, 39–40, 227–8
- African American English 66, 73–81
passim; *Huckleberry Finn* 113–15, 117; *To Kill a Mockingbird* 175–6, 206–7, 220
- Aladdin* (Clements and Musker 1992) 72
- Amaryllis at the Fair*, Richard Jeffries 178–9
- American Indian English 76–7
- Anglo-Saxon 23–4
- apostrophes 37, 98, 99
- Arlington* 191–2
- 'Attention to Speech' 32, 174–5
- Audience Design 62, 177, 208
- 'Authentic Speaker, The' 116–17, 220, 224–5
- authenticity 1, 17–8, 62, 108, 115–17, 152, 165, 176–7, 200, 219–37
- Bakhtin, Mikhail 83–4, 172, 205, 227
- basilect 8, 178, 34, 123
- BBC 24, 29, 63
- Bell, Allan 62, 177, 208
- Bhaji on the Beach* (Chadha 1993) 195
- Blake, Norman 101, 111, 223, 238
- Bordwell, David and Thompson, Kristin 48
- Bourdieu, Pierre 25–6
- Bourhis, Richard Y. and Giles, Howard 178
- Bowdre, Paul Hull Jr 91–2
- Broadhead, Alex 152, 198
- Bucholtz, Mary 74–6, 78–9, 220, 224–5
- Bucholtz, Mary and Lopez, Qiuana 73–4
- Burns, Robert 198
- Catcher in the Rye*, The, J.D. Salinger 100
- Carter, Angela 153
- character stereotyping 67–73, 79, 114–5, 228
- characterization and dialect 3–10, 65–73, 78–9, 83–9, 107–25, 147–66, 171–90
- Chaucer, Geoffrey 23, 124, 223
- cinematography 4, 49–50, 59, 68, 132, 135
- class and dialect 2, 8–9, 32, 38, 44, 51–7, 71–2, 111–12, 132, 143, 159–64, 207–9, 228–9
- Cockney *see* London English
- code-switching *see* style-shifting
- Coetzee, J.M. 120–1
- Cole, Roger 92–3
- competence, linguistic 25–6, 214
- Conrad, Joseph 89–103, 118
- convergence 8, 177–8, 208, 213
- Coupland, Nikolas 171–2, 220, 225–9, 235
- Coward, Noel 207–9
- Creole languages 7–8, 122–4, 180, 224
- Crowe, Russell 232–4
- Curtis, Richard 67, 73
- Dabydeen, David 122–4, 153
- definite article reduction 93
- develarization 46, 56, 69, 70, 98, 159, 212, 213
- dialect in film 1–16, 42–59, 60–82, 128–44, 164–6, 180–1, 183–90, 206–15, 230–5

- dialect in literature 1–16, 83–106,
 107–27, 128–46, 147–64, 171–80,
 197–206, 220–4, 226–30
 dialect literature 116, 221–2, 228, 230
 Dickens, Charles 84–6, 96–8, 110,
 144–5
 diegetic music 50–1
 direct speech 84–6, 88, 95, 99, 102,
 119, 121, 130, 131–2, 134, 135, 141,
 157, 161–3, 164, 167, 202
 discrimination against dialect speakers
 11–2, 23, 28–9, 72–3, 158–9
 Disney, Walt 11, 43, 72–3, 80–1
 divergence 178–9, 188–9, 213
 double negative 5, 47, 48, 102, 139,
 181, 211–2
 Duffett, Nicola 44

East is East (O'Donnell 1999) 182–90
 Eckert, Penny 32, 220, 225, 229
 editing in film 50
Educating Rita (Gilbert, 1983) 165,
 173–4
 education and dialect 2–3, 8–9, 21–39,
 117, 159–64, 165–6
 Eliot, George 201–3, 205
 enregisterment 74–5, 133, 221
 Estuary English 3
 European American 66, 73–6
 extra-diegetic music 4, 14, 50–1
 eye dialect 95–8, 109, 114, 221

 Ferguson, Susan L. 14, 110, 155
 ficto-linguistics 14, 15, 52, 57, 209
 Finney, Albert 129, 133, 135
 first person narrator 7, 86–7, 119,
 155–7, 175, 181–2
 folk linguistics 148
 Ford, John 42
 Forster, E. M. 43, 128, 136–44, 148,
 153,
Four Lions (Morris 2010) 59
Four Weddings and a Funeral (Newell
 1994) 65, 67–73, 79, 137
 free indirect discourse 87–9, 118, 130,
 134–6, 138, 144, 157, 205
 French 6, 23–4, 91, 93
Full Monty, The, (Cattaneo 1997) 61–3

Gawain and the Green Knight 23
 Genette, Gerard 151–2
 Geordie (Newcastle English) 2, 34, 75
 Giles, Howard and Coupland, Nikolas
 24–5, 26–7
 Giles, Howard and Smith, Philip 177

 Gordimer, Nadine 120–1
 grammar 2, 5, 48, 51–2, 69, 85, 87,
 101–2, 114, 131, 140, 149, 154,
 161–3, 164–5, 175, 176, 204, 211,
 213
 Gray, Alasdair 121–2, 153
Great Expectations, Charles Dickens
 96–8
 Griffin, Kate 125–6

 Hague, Tom 105–6, 116
 Hakala, Taryn 220, 228, 229–30
 Hall, Stuart 29, 30, 31, 33
 Hallam, Julia and Marshment, Margaret
 206–7
 Hardy, Thomas 86–7, 117, 119, 154–5,
 159–164, 216–18
 Harrison, Tony 22–3, 27, 29, 32–3,
 37–9, 84, 117, 150–1
Harry Potter and the Order of the Phoeni
 158–9
 H-deletion 4, 37, 46, 47, 51–2, 54, 55,
 98, 133, 143, 154, 181, 187–8, 212,
 213
 Heller, Zoe 156
 Hermeston, Rodney 116
 heteroglossia 84
High Fidelity, Nick Hornby 156–7
 Higson, Andrew 52–3, 56
 Hill, John 213
 History of the English language 23–5
 Hornby, Nick 156–7
Hot Fuzz (Wright 2007) 63
How Late it was, How Late, James
 Kelman 119–20, 203–6
Howards End film (1992, Ivory) 43–57,
 136–44, 164–5, 171, 175, 209
Howards End, novel by E.M. Forster
 43, 128, 136–44, 148, 153, 157

 ideology *see* standard language
 ideology
 improvisation 214–15
In Which We Serve (Coward and Lean
 1942) 46, 207–9
 indexicality 9, 73–6, 229
 International Phonetic Alphabet, (IPA)
 37
 Ives, Sumner 99, 221–4, 234

 Jaffe, Alexandra and Walton, Shana
 108–9, 112, 126–7
 Jamaica 7–10, 19–20, 34
 Jaworski, Adam Coupland, Nikolas and
 Galasiński, Dariusz 148–50

- Jeffries, Richard 178–9
 John of Trevisa 23
 Johnstone, Barbara Andrus, Jennifer
 and Danielson, Andrew E. 74–5,
 221
 Joseph, John 25
- Katz, Epraim 42
 Keats, John 22–3, 37, 151
 Kelman, James 119–20, 121, 195,
 203–6
 Kerswill, Paul 2, 3, 39
Kes (Loach 1969) 58–9
 Khan-din, Ayub 183
Kidulthood (Huda 2006) 218
 King, R. and Wicks, J. 227
 Kipling, Rudyard 111–13, 115, 177
 Kozloff, Sarah 5, 11–13, 42–43, 57,
 60–3, 65, 79, 80, 172–3
 Krapp, George 220–1
- Labov, William 47, 74, 174–5
Ladybird, Ladybird (Loach 1994)
 209–15
 Latin 23–4, 91, 163
 Latinate 24, 47, 69, 78, 123, 162, 182
 Lawrence, D.H. 166–9, 193–195
 Le Page, Robert B. and Tabouret Keller,
 Andrée 179–80
 Lee, Harper 175–6
 Lee, Spike 75–6
 Leigh, Philip 220, 224, 229
 Levy, Andrea 7–10, 12–13, 15, 19–20,
 34, 144, 155–6, 171, 177
 lighting 4, 48
 Lippi-Green, Rosina 5, 11–12, 28, 42,
 60, 72–4, 80, 158
 Lister, Thomas Henry 191–2
 literary dialect 116, 220–4, 226–7
 Liverpool English: *Educating Rita*
 165–6, 174; *Ladybird, Ladybird*
 209–15
 Loach, Ken 58, 209–15
 London English, including Cockney: *Nil*
by Mouth 3–6; standardization
 23–5; *Howards End* 46–7, 54–6;
Four Weddings and a Funeral
 70–1, 79; *The Nigger of the Narcissus*
 89, 92, 97–9, 102; *Oliver Twist*
 84–6, 110; *Barrack-Room Ballads*
 111–13, 115, 117; *Howards End*
 138, 140–4, 151; *Nights at the Circus*
 153–4; *Sex & Drugs & Rock & Roll*
 180–1; *In Which We Serve* 208–9
 Louisiana English: *The Princess and the*
Frog 81–2
 L-vocalization 5, 70
 Lyon, John 38
Lyrical Ballads, William Wordsworth
 and Samuel Taylor Coleridge 151,
 152, 197–9
- mafia 6
 Manchester English: *East is East*
 183–90
 Marriott, Stephanie 43, 46, 207–9
 matched guise 26, 33, 66, 69, 108
 McMillan, Ian 40–1
 ‘Mediated Vernacular Speech’ 227–8
 Meek, Barbara 43, 76–7
 metalanguage 15, 17, 138–9, 141–4,
 146, 147–70, 173–4, 175, 176,
 177, 179, 186, 197–9, 229
 metaphor and dialect 76, 87
 Milroy, James and Lesley 22, 28, 29,
 34–5, 149
 Minnick, Lisa 114–15
mise-en-scène 43, 48–9, 58
 Modernism 199
 Morrison, Toni 114
 Mugglestone, Lynda 24, 31
 music 4, 14, 19, 50–1
- narrative voice *see* first person
 narrator; third person narrator
Neon Court, Kate Griffin 125–6
 Newfoundland English 227–8
 news, newscasters, newsreaders 3, 29,
 62
 Nigerian English: *Sozaboy* 169–70,
 177–8
Nigger of the Narcissus, Joseph Conrad
 89–103, 118
Nights at the Circus, Angela Carter 153
Nil by Mouth (Oldman, 1997) 3–5,
 13–4, 18, 48, 49
 Nobbs, David 104–5
 Northern Broad sides 29
Notes on a Scandal, Zoe Heller 156
 Nottingham English: *Saturday Night*
and Sunday Morning 87–9,
 129–36; *Robin Hood* 232–4
- Oliver Twist*, Charles Dickens 84–6,
 110, 144–5
 Ong, Walter 35
 orthography *see* spelling
 Orwell, George 111–13, 117, 118

- Page, Norman 200
- Pakistani English: *East is East* 183–90
- paratext 151–3, 169–70, 229
- Phantom Menace, The* (Lucas 1999) 77
- Pickering, Michael 66
- Pittsburgh 74
- post-creole continuum 8
- prejudice *see* discrimination
- prestige 23–4, 177–9
- Princess and the Frog, The* (Clements and Musker 2009) 81–2
- Preston, Dennis 36–7, 99, 108
- pronouns, non-standard 78, 102, 123, 161, 176, 189, 202, 204, 212
- Prophet, A* (Audiard 2009) 7
- racism, race 10, 28, 68, 77, 78–80
- Rankin, Ian 118–19
- rapid speech, elision, allegro 70, 98–100, 159, 161, 182
- Rayner, Jonathan 208
- reader resistance 16, 107–11, 119, 124–5
- 'real world' language and fictional language 12–15, 62, 64–5, 74, 172
- Realism 196–218, 219–37
- Received Pronunciation (RP) 2–3, 8, 22–3, 24, 29, 30, 31–4, 35, 37–8, 39, 44, 46, 54, 57, 68, 69, 72, 90, 94–5, 98, 99, 102, 118, 119, 121, 137, 151, 153, 165, 174, 178, 185, 186–7, 188, 189, 190, 209, 211–12, 235
- region and dialect 2–3, 29–34, 74–5, 222
- register 24, 47, 69, 88, 100, 102, 124, 138, 143, 162, 212–13
- Relph, Josiah 116
- Renaissance 24
- respelling *see* spelling
- rhotic accent 90, 98, 121, 234
- 'Rhubarbarians, The', Tony Harrison 38
- Robin Hood* (Scott, 2010) 232–4
- Rock, Crissy 214
- Rowling, J.K. 158–9
- RP *see* Received Pronunciation
- Russell, Willy 165, 173–4
- Ryan, Ellen Bouchard Giles, Howard and Sebastien, Richard J. 27
- Salinger, J.D. 100
- Saro-Wiwa, Ken 101, 119–20, 169–70, 177–8
- Saturday Night and Sunday Morning* (Reisz 1960) 128–36, 206
- Saturday Night and Sunday Morning*, novel by Alan Sillitoe 87–9, 110, 128–36, 205
- Saussure, Ferdinand de 21
- Scots, Scottish English 63, 71, 93, 97, 118–19, 121–122, 195, 203–206
- Scott, Jeremy 205
- Scott, Sir Walter 199
- Sebba, Mark 8
- Second from Last in the Sack Race*, David Nobbs 104–5
- semi-phonetic respelling *see* spelling
- Sex & Drugs & Rock & Roll* (Whitecross 2010) 180–1
- Sheridan, Thomas 30–1
- Shorrocks, Graham 115–16
- Short, Mick 84
- Sillitoe, Alan 87–9, 128–36
- Silverstein, Michael 74
- Simon, David 231–2, 235
- sincerity 69, 176
- Small Island*, Andrea Levy 7–20
- passim*, 34, 144, 155–6, 171, 177
- Smith, Zadie 145–6, 176–7
- Something Leather*, Alasdair Gray 121–2, 153
- 'Son's Veto, The', Thomas Hardy 159–64
- soundtrack 13–14, 43, 50–1
- South Africa 120–1
- Sozaboy*, Ken Saro-Wiwa 101, 119–20, 169–70, 177–8
- spelling, respelling, semi-phonetic respelling, orthography 12–13, 36–38, 46, 85, 87, 90–106 *passim*, 107–27 *passim*, 131, 140–3, 154, 176, 182, 204, 221–4
- Standard English 2–3, 8, 16, 20, 21–41, 54, 57, 62, 68, 70, 78, 79, 85–9, 94–5, 98, 99, 102, 107, 110, 112–13, 116, 117, 118–25, 130, 135–6, 138, 149, 152, 159, 162, 164, 169, 176, 177, 181, 187, 203, 204–5, 226, 229
- standard language ideology 34–5, 102, 109, 112–13, 117, 121–4, 149–51
- standardization 24–5, 34–5, 39
- stereotype 11, 16, 29, 60–82, 104, 109, 114–15, 125–7, 141, 145, 159, 199, 209, 219, 228
- stereotyping, character 61, 67, 72, 79, 114–15, 228
- stereotyping, linguistic 61, 73–80, 114–5, 117, 228
- style-shifting 3, 9, 15, 51–2, 17, 171–95, 208–9, 215; emotional 174–7, 188,

- 190; interpersonal 177–9, 186,
190; transformative 179–183, 187,
188, 190
- subtitles 63
- Survey of English Dialects 224–5
- Tarantino, Quentin 75–6
- Tess of the D'Urbervilles*, Thomas Hardy
154–5, 216–18
- T-glottalization 5, 46, 55–6, 68, 143,
159, 181, 187, 188, 189, 212, 213
- 'Them & [uz]', Tony Harrison 22–3, 27,
29, 32–3, 84, 150–1
- TH-fronting 4, 93
- third person narrator 86–9, 130, 132,
151, 153–4, 162, 179, 199, 202,
204–5
- TH-stopping 78, 122
- To Kill a Mockingbird* 175–6
- Toolan, Michael 107, 110–11,
120–1
- Trainspotting* (Boyle 1996) 63
- Trainspotting*, novel by Irvine Welsh
181–2
- transcription 108
- translation 6, 62–3, 101,
123–4
- Traugott, Elizabeth Closs and Pratt,
Mary Louise 94
- Tricomi, Albert 96
- Trudgill, Peter 32, 180
- Twain, Mark 113–15, 117, 152
- Urdu 185–7, 190
- Vice, Sue 205
- Victorian fiction 14, 110, 199, 203, 229
- vocabulary 2, 5, 24, 47, 69, 76, 78, 85,
100–2, 118, 119, 123, 131, 132, 134,
176, 182, 187, 188, 204, 205, 208,
212, 213
- vowels 7–9, 12–3, 46, 90–4, 95, 99, 121,
131, 133, 141, 182, 187–8, 212–13
- Welsh, Irvine 98, 181–2
- West Indies, including Jamaica: *Small
Island* 7–10, 34, 77–8; *Nigger of
the Narcissus* 89, 102; *White Teeth*
176–7
- West, Dominic 232, 234–5
- West, Sam 44
- White Teeth*, Zadie Smith 145–6, 176–7
- Wire, The*, David Simon 231–2, 234–5
- Wordsworth, William 151, 152, 197–9
- written English 34–39, 99
- Wuthering Heights*, Emily Bronte 199,
227
- Yorkshire English: Tony Harrison
22–3, 32–2; Ian McMillan 40–1;
The Full Monty 61–3; *Second from
Last in the Sack Race* 104–6
- Zahn, C. J. and Hopper, R. 33